



贵州民族古籍丛书



侗族 KGAL NYAL 河歌

贵州省民族古籍整理办公室 编
石峰 银永明 / 收集整理翻译

贵州民族出版社



贵州民族
文化文库



贵州民族古籍丛书

侗族 河歌

K G A L N Y A L

贵州省民族古籍整理办公室 编
石峰 银永明、收集整理翻译



贵州民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

侗族河歌：侗、汉 / 贵州省民族古籍整理办公室编；
石峰、银永明收集整理翻译. —— 贵阳：
贵州民族出版社，2012. 12

ISBN 978 - 7 - 5412 - 1993 - 1

I. ①侗… II. ①贵… ②罗… ③石… ④银… III.
①侗族 - 民歌 - 作品集 - 中国 - 侗、汉 IV. ①I277. 297. 2
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 233886 号

书 名	侗族河歌
作 者	贵州民族古籍整理办公室 编 石 峰 银永明收集整理翻译
出 版 者	贵州民族出版社
地 址	贵州省贵阳市中华北路 289 号
邮 编	550001
经 销	贵州省新华书店
印 刷	贵阳海印印刷有限公司
开 本	787 毫米 × 1092 毫米 1/16
字 数	450 千字
印 张	24
版 次	2013 年 7 月第 1 版
印 次	2013 年 7 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978 - 7 - 5412 - 1993 - 1
定 价	48.00 元

“十二五”贵州省民族古籍抢救推进计划

贵州民族古籍丛书编委会

顾 问：刘晓凯 蒙启良

主 任：吴 军

副主任：刘 晖

成 员：徐 飞 吴建民 左朝刚 陈新宇

主 编：罗世荣

副主编：龙小金 梁学凡 付贵云

编 辑：敖 翔 梁 亮

优美的“现代越人歌”

——为《侗族河歌》序

中国社会科学院民族文学研究所研究员 邓敏文

侗族人民爱唱歌。“饭养身，歌养心”是侗族人民对歌唱活动的经典论述。如今，侗族大歌已经成为人类非物质文化遗产代表作。俗话讲：“红花再美，也要有绿叶扶持。”侗族大歌是在众多侗族民歌的基础上产生和发展起来的，其中包括“河歌”(kgal nyal)。“河歌”是侗族民歌中流传最广、影响最深、最受侗族男女青年喜爱的一种民间恋歌。它主要流传于都柳江流域的河溪沿岸。其曲调悠扬婉转，如行云流水，所以有人又称之为“流水情歌”。

“河歌”究竟产生于什么时代？目前还是个谜。本人认为，“侗族河歌”很可能是一种“现代越人歌”。

凡读过《中国文学史》的人们都会知道，汉朝人刘向在他编纂的《说苑》一书的《善说》篇里记载有这样一个故事：楚国的国王襄成君刚刚即位的那天，穿着非常华丽的衣裳，被随从们簇拥着来到河边玩耍。楚国的大夫庄辛刚好从河边路过。庄辛拜见襄成君后想和襄成君握一握手。襄成君十分生气，脸色大变。庄辛见主子生气，很不是滋味。于是庄辛转过身去洗了洗手，之后给襄成君讲了一个鄂君子的故事：

有一天，鄂君子坐在一条富丽堂皇的游船上游玩，突然听见一位为他撑船的越人一边划船一边唱歌。其歌词是：“滥兮舥草滥予昌桓泽予昌州州州焉乎秦胥胥纍予乎昭澶秦逾渗悵随河湖”。委婉动听的歌声使鄂君子很受感动，但他听不懂歌词是什么意思。于是鄂君子让人找来一位懂得越人语言的翻译，并让他把刚才那位划船越人唱的越语歌谣翻译成楚国的语言。翻译只好从命。他说，刚才那位越人唱的那首歌的内容是：

今夕何夕兮？

拏舟中流；

今日何日兮？

得与王子同舟。

蒙羞被好兮，

不訾诟耻。
心几烦而不绝兮，
知得王子。
山有木兮木有枝，
心悦君兮君不知。

这就是中国文学史上著名的《越人歌》。鄂君子听懂歌词的意思之后，十分高兴，立即走上前去，用双手拥抱那位划船的越人，并把披在自己身上的绣花披毯也盖到那位划船越人的身上。

楚国国王襄成君听完这个故事，也走上前去，与大夫庄辛握手言和。

上面这个故事，发生在公元前 540 年前后，距现在 2500 多年。刘向在他的著作里不仅记下了这个故事，还用汉字记下了《越人歌》的越语原文和楚语译文，这首《越人歌》因此而成为中国历史上现存的第一首译诗。这首诗接近《楚辞》作品的缠绵悱恻，艺术水平很高，它和楚国的其他民间诗歌一起成为《楚辞》艺术的源头，在中国文学发展史上具有非常重要的地位。《越人歌》是越人的歌谣无可非议。侗族人是古代越人的后裔，所以我们可以自豪地说：《越人歌》也是侗族先民的歌。而且我还认为，给鄂君子划船并唱歌的那位越人是一位非常漂亮、非常聪明的越人姑娘。

我有什么依据来证实给鄂君子划船并唱歌的那位越人是一位非常漂亮、非常聪明的越人姑娘呢？我的依据是一个字，那就是《越人歌》中的那个“悦”字。大家知道，“悦”是喜欢的意思，如“喜悦”、“欢悦”等等，都表示喜欢、高兴的意思。歌中所唱“心悦君兮君不知”。这个“君”肯定是指“鄂君子”。“鄂君子”是楚国的王子，肯定是个男人。如果那位划船的越人不是女的而是男的，除非他和鄂君子搞“同性恋”，除此之外都不可能唱出“心悦君兮君不知”这样的歌来。假如划船者是一位越人老太婆，除非她是个疯子，也不可能唱出“心悦君兮君不知”这样的歌来。何况鄂君子听懂这首歌的歌词之后，还走过去用双手拥抱这位越人划船者，并用自己身上的披毯盖在划船人的身上。从这些语言和动作中我们可以断定：那位划船人肯定是一位非常漂亮的越人姑娘。按照常理，如果那位划船者是一位丑八怪，也不可能让她来给王子划船。

我还认为，古老的《越人歌》无论是内容、形式还是艺术风格，都很像现代的“侗族河歌”。或许，现代的“侗族河歌”直接来源于古老的《越人歌》。因为两者都是没有乐器伴奏的徒歌，都是即景生情的恋歌，都是即兴创作的短歌，都是缠绵悱恻的情歌。下面，让我们欣赏一首最著名的“现代越人歌”——侗族河歌《Naemx luih Nyal Yongc》（水下融江）：

Naemx luih Nyal Yongc ,

水下融江

diiul bens gas nyac dongc naemx luih ,

我总等你随水下,

naemx luih Nyal Miiul ,

水下苗江

nyac kgeis xangk jiul bens lis jiul xangk nyac (eeh diaix eeh) .

你不想我只有我想你(呃哥呃)。

这首“侗族河歌”与古老的《越人歌》都是以水起兴,都是即兴创作,都是表达男女之间的爱恋之情。尤其是最后一句,“你不想我只有我想你”,似乎就是“心悦君兮君不知”的翻版。

如今,“侗族河歌”已经成为贵州省非物质文化遗产代表作。石峰等人经过多年辛勤劳动,采集到了一大批内容丰富、词句优美、流传广泛的侗族河歌经典作品,汇成一册,并采用侗文标注、汉文对照翻译的形式编排,很有学术价值和实用价值。对侗族传统文化的保护和传承也将产生积极的影响。借此机会,我向他们表示祝贺!

前 言

侗族河歌侗语称“嘎孖”(kgal nyal),是侗歌种类之一。侗族河歌体系完整,对唱有序,流传范围较广,河边情调郁浓,曲调如行云流水,委婉动听。贵州省黔府发(2007)16号文件已经将侗族河歌选入省级人类非物质文化遗产保护名录,国家文化部把至今传承侗族河歌比较好的龙额乡命名为侗族河歌之乡。

侗族河歌主要流传于黔桂交界的都柳江及其支流沿岸各侗族村寨,即今贵州省的黎平、从江、榕江和广西壮族自治区的三江、融水、融安、罗城等县的侗族村寨。传说古代“四也”挑歌传四方时失落一卷于融江河,为当地侗家船民所获而流传于世。所以生活在这一地带的侗族男女青年,大多都会唱河歌。他们或在行歌坐夜(侗语称 nyaoh wungh“鸟翁”)时对唱,或上山劳动,下河划船、放木排时唱着陶冶情操。侗族河歌也常在赶坡会(侗语称 naengc dangc“能堂”)、赶歌坪(侗语称 laos biingc“劳坪”)、赛芦笙(侗语称 diimx lenc“点仑”)、吃相思(侗语称 weex yeek“月也”)等民间社交活动中演唱。

侗族称一首歌为“一枚嘎”,称一组歌为“一短嘎”或“嘎短”。所谓“嘎短”,就是表达一个方面内容的一组歌。侗族河歌的体系结构和对唱顺序一般是:

1. 开门歌组(侗语称“嘎开多”)
2. 伦理歌组(侗语称:“嘎常”)
3. 盘问歌组(侗语称“嘎松喊”)
4. 初相会歌组(侗语称“嘎歹应冻”)
5. 找情人歌组(侗语称“嘎审主”)
6. 贵州山村歌组(侗语称“嘎告村贵州”)
7. 妹郎在他乡歌组(侗语称“嘎主情各乡”)
8. 羡慕歌组(侗语称“嘎主腊人赖”)
9. 相恋歌组(侗语称“嘎堂情”)
10. 夜深歌组(侗语称“嘎念道鸟或”)
11. 正月立春歌组(侗语称“嘎正月立春”)
12. 玩山歌组(侗语称“嘎拜岑”)
13. 其他歌组(侗语称“嘎传君”)
14. 私奔歌组(侗语称“嘎松它”)

15. 天亮歌组(侗语称“嘎光闷”)

16. 送别歌组(侗语称“嘎送主”)

每一组歌至少有六、七首,多的达几十首。歌者可视时间、地点、环境或情感变化情况随心选唱。若是行歌坐夜,情投意合,往往唱到通宵。如果遇上“赏嘎”(歌师)有时要唱三五个通宵,而且每首都不重复。若有重复,就要受到对方取笑,显得尴尬被动。侗族河歌有正歌和副歌,副歌即“嘎起登”(起音歌或称四句歌)。这种歌就像一篇文章的开头、书的序言或引言,更像一首音乐的过门。副歌是主歌的引子。对唱时,歌者一般都要根据对方的心理、表情和自己将要唱的内容,首先非常得体地即兴编二三句副歌开头,接着才唱主歌。副歌编唱得好,才能引起对方认真、慎重地考虑选择最适合的歌来和,使人听了爽透心田。如唱到深夜,有倦意了,副歌又会使人倦意顿消,精神振奋。这就是副歌的巧妙和独特之处。

侗族河歌流传的侗族村寨都依山傍水,村前是清澈的河水,寨后是翠绿的山林。正因如此,侗族河歌才形成了自己独特的艺术风格,更具有浓厚的溪流或江河气息。在江河边生活的人对水的感情都很深厚,人们对江、河、水、鱼、虾、龙、网、桥、船、木排等物有特殊的情感,所以他们常常以此借喻人生,感悟生活,歌唱爱情,歌唱劳动,歌唱未来。如著名河歌《能涑孖融》(水下融河),其歌词说:“能涑孖融,丢本同能涑;能涑长安,也连想伴、各利伴想娘”(汉语意为:“水下融江,我便随水下;船到长安(融安),妹不想哥,只有哥想妹”)。歌者借融江(都柳江)的水和水中景物来抒情。借景生情,以物喻人,情景交融,使恋人们听了心迷神往,百感交集,忘记了盘中餐,丢下了手中活,沉浸在无比的思念之中。所以朱慧珍、张泽忠教授在他们所著的《诗意的生存》一书中说:侗族河歌“曲调轻柔如流水,音程多级进,以小嗓轻歌曼唱,自由而抒情”。这种流淌荡漾、甜美悠扬、赏心动情的歌声确实具有自己的独特个性。

侗族河歌语言优美、生动含蓄,有的语言还是侗语言的“文言文”。人们常说,侗族河歌的歌词全是好话(侗语称“垒赖”),所以有的青年人往往醉歌(侗语称“对嘎”)——陶醉在歌中。许多侗族男女青年通过对唱河歌而成为终身伴侣,白头偕老。

为保护、传承侗族民间文化遗产,我们搜集、整理编成《侗族河歌》这本书,供唱歌爱好者们传唱,也为研究侗族文化的专家学者们提供原始的、科学的研究资料。

目 录

优美的“现代越人歌” ——为《侗族河歌》序	(1)
前 言	(1)
一、Kgal gkeip dol 开门歌	(1)
二、Kgal xangc 伦 理 歌	(5)
三、Kgal daengl haemk 相问歌	(23)
四、Daih yunv dungs 初 相 会	(48)
五、Juh singc kgags yangp 妹(郎)在他乡	(50)
六、Kgal semh juh 找情人歌	(64)
七、Gaos senv Guis Jul 贵 州 山 村	(73)
八、Juh lagx nyenc lail 你 好 人 才	(83)
九、Kgal dangc singc 相恋歌	(117)
十、Nyaemv daol nyaoh weep 坐 到 深 夜	(278)

十一、Xingl nguedx liebc xenp
正月立春 (299)

十二、Kgal bail jenc
玩 山 歌 (310)

十三、Kgal qonp jenh
其 他 歌 组 (335)

十四、Kgal daengl tap
私 奔 歌 (359)

十五、Guangl menl lieeux
天 亮 了 (370)

十六、Kgal sunx juh
送 别 歌 (373)

后 记 (375)

一、Kgal gkeip dol 开 门 歌

(1)

Gkeip dol juh,

开 门 妹。

gkeip dol saip jiul xaengp buil guh.

开 门 让 我 挂 油灯^①

Jiul kgeis bail nup,

我 不 去 哪

jiul map qamt lagx gkul gaiv yuc.

我 来 走 姑妈女儿 借 灯油

开门呀妹，

开门让我挂油灯。

我不去哪，

我来妹家借灯油。

(2)

Gkeip dol juh,

开 门 妹

giul lemc kgaox liungh leengx suc suc.

挨 风 内 巷 冷 飕 飕

Nyenc daol bail xaih

我 们 去 寨

xah bens semh jemc qamt,

这 是 找 处 坐

dangc gams daol nyaoh

夜 堂 咱 在

lianx baov heenk nyenc nup.

也 不 限 人 哪

开门呀妹，

巷道风大冷飕飕。

我们串寨

找个地方坐，

夜堂这里

哪个都可坐。

①油灯(buil guh)，古时用的四方茶油灯。

(3)

Yanc sox liongh mags
房 屋 大舅 大
jav yaoc daengl touk naih,
那 我 来 到 这里
jiul weex kgaiv kgos heengp xaih
我 为 只 鸡 逛 寨
gaiv xaop juh oil yeenl.
借 你 家 抽 烟
Lagx juh heengp xaih
青 年 串 寨
gaiv juh pieengp buil saos,
借 你 家 向 火 暖
juh lis saox lail
妹 得 夫 好
xaop kgags bail douv yaoc.
你 自 去 丢 我

舅家屋大
那我到这里，
我是单身游玩
借你家抽烟。
青年游玩
借你家取暖，
妹得好夫
你就嫁丢我。

(4)

Yanc sox liongh saos
房 屋 大舅 暖
bogx jiul gaiv nyaoh wungh,
我 们 借 坐 夜
jiul langc qamt liungh
我 郎 串 寨
gaiv yanc juh oil yanl.
借 家 你 抽 烟
Yah deenh gkeip dol saip jiul
也 要 开 门 给 我
suik il nyaemv,
坐 一 晚
banx lis weex saemh
别 人 得 为 终 身

舅家屋暖
我们来坐夜，
郎我串寨
借你家抽烟。
请你开门给我
坐一晚，
你有对像

jiul kgags suiv kgeis yenc.

我 各 坐 不 多

Banx lis weex saemh

别人 得 为 终身

jiul yah gaiv sav dinl.

我 只 借 歇 脚

我也不常来。

人得成双

我只来游玩。

(5)

Yangc muic naengl nyaoh

杨 梅 还 在

yanc juh saos,

家 你 暖

dah lieux yangc muic bail wul

过 了 杨 梅 以 后

douv maenv lagx kgul

丢 着 姑妈女儿

kgus nyil dinl langc wav bungv.

整 个 走 廊 脏 灰

Daengx kgah liungh daengl lac aos,

整 个 巷 生 菌茅

jiul buh kgeis lail

我 也 不 好

laos nadl donc naih hap.

进 到 这 团 啦

姑娘未嫁

多热闹，

姑娘嫁了

丢着夜堂

满地是灰尘。

巷道生草，

我们不好

再到这里玩。

(6)

Gkeip dol juh,

开 门 妹

gkeip dol dos jiul nyaemv naih.

开 门 让 我 晚 这

Douv yaoc nyaoh liungh liemc biienl,

丢 我 在 巷 淋 雨

开门妹，

开门让我坐一晚。

我在巷道淋雨

kgah nouc lis kgugs xenp jav gungc.

哪 里 有 衣 服 那 么 多

哪有衣服换。

(7)

Jiul duh naemx naih

我 递 水 这

我递这水

lianx jangs naemx saos jingl naemx leengx,

不 是 水 温 是 水 凉

不是温水是凉水，

xic jul jiul gads jugs miaiv suc singh

刚 才 我 已 洗 瓢 干 净

刚才我已把瓢洗净

liianx yaot liingh kgeeul nyac.

不 怕 孤 单 跟 你

不怕孤单跟着你。

二、Kgal xangc 伦 理 歌

(8)

Jiml ebl dos kgal	开口唱歌
开 口 唱 歌	
kgeis wox meix nup kgunv,	不知哪首先,
不 知 首 哪 先	
meix nup xih kgunv	哪首先来
首 哪 或 前	
meix nup lenc.	哪首后。
首 哪 后	
Meix nup xih lenc	哪首后唱
首 哪 或 后	
xoik sais banx,	给朋友,
赏 心 伴	
meix nup xih kgunv	哪首先唱
首 哪 或 先	
xoik sais senp.	给他人。
赏 心 地方	
Meix kgal meix yeeh	好歌好耶
首 歌 首 也	
dul deenh dos,	随心唱,
随 心 唱	
gas xut meix sot yangc kgav	莫待树干枝枯
等 待 树 干 枯 枝	
jav bens nanc xonv sup.	那时难返青。
那 是 难 返 青	

(9)

Hoik kgeis dos kgal
要 不 唱 歌
kgeis wox mangc lamt nyaemv,
不 知 何 热 闹 夜
kganl sint jenc taemk
误 说 山 矮
weex jenc pangp,
为 山 高
kganl sint jenc yangc
误 说 岑 阳
weex liogc dongh.
为 六 洞
Saemh nyenc naengl nyix
人 生 还 嫩
kgal deenh xangc,
歌 随 哼
saemh nyenc naengl nyix
人 生 还 嫩
kgal daenh qangp.
歌 随 唱
Jav xut samp jangs
要 等 三 步
jidx banx laot yangh,
跟 人 一 样
jav bens jiv xik nanc.
那 是 几 多 难

要不唱歌
不知何过夜,
误认矮山
为高山,
误称岑阳
为六洞。
人还年青
歌随哼,
人还年青
歌随唱。
要等三步
和人一样,
那是几多难。

(10)

Hoik kgeis dos kgl
要 不 唱 歌
kgeis wox mangc lamt nyaemv,
不 知 何 热 闹 夜

要不唱歌
不知何过夜,